

## **Konkordanz zu den Motivkomplexen in Rainer Maria Rilkes Gedichtzyklus *Vergers*<sup>1</sup>**

Als Textgrundlage dient Rainer Maria Rilke: Werke. Kommentierte Ausgabe in vier Bänden. Supplementband: Gedichte in französischer Sprache. Mit deutschen Prosafassungen hrsg. von Manfred Engel und Dorothea Lauterbach. Übertragungen von Rätus Luck, Frankfurt a.M. u.a. 2003.

Die von Simone Bigeard M.A. erarbeitete, thematisch geordnete Übersicht listet alle relevanten Vokabeln des Zyklus mit ihrer Übersetzung und unter Angabe der jeweiligen Gedichtnummern (Ve) beziehungsweise – bei Gedichten, die in den Themenkreis der *Vergers* fallen, jedoch nicht in den Zyklus selbst aufgenommen wurden – der Seitenzahlen (Ve\*) auf. Die Substantive und Adjektive wurden bis auf wenige Ausnahmen auf die jeweilige Grundform zurückgeführt.

Die Konkordanz gliedert sich nach Motivkomplexen. Bei Zugehörigkeit zu mehr als einer Motivgruppe sind die betreffenden Vokabeln mehrfach aufgeführt.

### **1. Konkrete Motive**

1.1 Natur- und Landschaftsdarstellung	2
1.2 Personenkonzepte	4
Körperliches	4
Rollen	5
1.3 Stoffliches	6
Gegenstände	6
Stoffe	7
Farben	8
1.4 Kunst	8
1.5 Anspielungen	9

### **2. Abstrakte Motive**

2.1 „Absence“ und „présence“	10
Ab- und Anwesenheit	10
Besitz und Verlust	10
Fülle und Leere	11
Hell und Dunkel	12
2.2 Metaphysik	12
Zeit	14

---

1 Zitationshinweis: Bigeard, Simone: Konkordanz zu den Motivkomplexen in Rainer Maria Rilkes Gedichtzyklus „Vergers“, Online-Ressource 2015 [[http://www.rilke.ch/wordpress/wp-content/uploads/Konkordanz\\_Rilke\\_Vergers\\_BIGEARD.pdf](http://www.rilke.ch/wordpress/wp-content/uploads/Konkordanz_Rilke_Vergers_BIGEARD.pdf)].

## 1. Konkrete Motive

### 1.1 Natur- und Landschaftsdarstellung

abeille (Biene): Ve 29 I  
abîme (Abgrund): Ve 24, 42  
air (Luft): Ve 42, 44 IV, 47, 55  
animal (Tier): Ve 54; Ve\* 246  
arbre (Baum): Ve 5, 27, 38, 41, 44, 58; Ve\* 226, 228, 260  
aride (karg): Ve 30; Ve\* 204  
astre (Stern): Ve 4, 7; Ve\* 208  
aurore (Morgenrot): Ve\* 208  
automne (Herbst): Ve\* 260  
bête (Tier): Ve 54  
brebis (Schaf): Ve 13, Ve\* 240  
biche (Hirschkuh): Ve 57  
branche (Ast): Ve 29 III, 29 V, 29 VII  
brume (Nebel): Ve 48  
caillou (Kieselstein): Ve\* 246  
carrefour (Kreuzung): Ve\* 196  
chambre (Zimmer): Ve 51  
champ (Feld): Ve 54  
chapelle (Kapelle): Ve 41  
char (Karren): Ve 46  
chasser (jagen): Ve 11, 30  
chemin (Weg): Ve 14, 45  
cheval (Pferd): Ve 43  
ciel/céleste (Himmel/himmlisch): Ve 7, 11, 15, 19 IV, 22, 26, 27, 33, 37, 38, 49;  
Ve\* 226, 246  
cime (Wipfel): Ve 38  
cimetière (Friedhof): Ve 41; Ve\* 204  
clôture (Umzäunung): Ve 29 I  
colonne (Säule): Ve 17, 26  
corolle (Blütenkrone): Ve\* 230  
courant (Strömung): Ve 23  
coutume (Brauch): Ve 48  
créature (Kreatur): Ve 43  
cygne (Schwan): Ve 40  
désert (Wüste): Ve 19 II  
desséché (vertrocknet): Ve 16  
eau (Wasser): Ve 18, 26, 40; Ve\* 250  
écorce (Rinde): Ve 27  
embaumer (duften): Ve 16  
enceinte (Ummauerung): Ve 17  
été (Sommer): Ve 14, 19 III, 29 II, 49; Ve\* 226, 260  
faîtes (Wipfel): Ve 38  
fécond (fruchtbar): Ve\* 204  
fenêtre (Fenster): Ve 34, 50; Ve\* 256  
feu/flamme (Feuer/Flamme): Ve 19 II, 30, 51; Ve\* 198  
feuille/feuillage (Blatt/Blattwerk): Ve 19 III, 27, 43, 45; Ve\* 226, 228  
firmament (Himmelszelt): Ve 29 II

fleur (Blume): Ve 4, 11; Ve\* 202, 204  
floraison (Blüte): Ve 34  
forêt (Wald): Ve 57  
framboise (Himbeere): Ve 16  
froid (kalt): Ve\* 272  
fruit (Frucht): Ve 11, 19 III, 29 IV, 29 VII; Ve\* 202, 228  
gazon (Rasen): Ve 29 III, 29 VI  
géométrie (Geometrie): Ve 50 I  
grain (Korn): Ve 34; Ve\* 254  
grappe (Traube): Ve 19 III  
grille (Gittertor): Ve 41  
hêtre (Buche): Ve 38  
hiver (Winter): Ve 44 VI, 47  
insecte (Insekt): Ve 29 IV  
jardin (Garten): Ve\* 230  
lavande (Lavendel): Ve\* 206  
lieu (Ort): Ve 10, 29 VI, 33, 41; Ve\* 232  
loup (Wolf): Ve\* 240  
lune (Mond): Ve 50 III  
lys (Lilie): Ve\* 230  
maison (Haus): Ve 44 VI; Ve\* 208  
mer (Meer): Ve 50 II  
mur (Mauer): Ve 17  
mûr/mûrir (reif/reifen): 50 III; Ve\* 226  
nature (Natur): Ve 19 IV, 26, 28, 44 I, 44 III, 48, 54  
neige (Schnee): Ve 11  
noyer (Nussbaum): Ve\* 226  
nuées (Wolken): Ve 37  
ouragan (Orkan): Ve 24  
panthère (Panther): Ve 19 II  
papillon (Schmetterling): Ve\* 260  
pâtûre (Weide): Ve 13  
pays/paysage (Land/Landschaft): Ve 49, 52; Ve\* 214  
plante (Pflanze): Ve\* 250  
pomme (Apfel): Ve 29 V  
port (Hafen): Ve 34  
porte (Tür): Ve 34; Ve\* 208  
poussière (Staub): Ve\* 256  
pré (Wiese): Ve 45; Ve\* 206, 260  
printemps (Frühling): Ve 29 I, 44; Ve\* 222  
prune (Pflaume): Ve 50 III  
racine (Wurzel): Ve 38  
ravage (Blattwerk): Ve 47  
se repaître (sich weiden): Ve 29 V  
rose (Rose): Ve 50 III; Ve\* 250  
route (Straße): Ve 21, 58; Ve\* 196, 210  
rude (einfach, rauh): Ve 3; Ve\* 246  
rue (Straße): Ve 44 IV, 44 VI  
rustique (ländlich): Ve 19 III, 29 I, 29 IV  
sable (Sand): Ve\* 250

saison (Jahreszeit): Ve 10  
 saule (Weide): Ve\* 206  
 sauvage (wild): Ve 19 III  
 sève (Saft): Ve 44 I, 44 III, 44 IV  
 sol (Boden): Ve 38  
 soleil (Sonne): Ve 29 II  
 source (Quelle): Ve 38  
 tempête (Sturm): Ve 34  
 temple (Tempel): Ve 17, 26  
 terrasse (Terrasse): Ve 28  
 terre (Erde): Ve 18, 22, 26, 29 II, 29 III, 38, 41, 44 II, 44 III, 44 IV, 44 VI; Ve\* 202, 222, 246  
 tige (Stengel): Ve 27; Ve\* 230  
 toit (Dach): Ve 49  
 tour (Turm): Ve\* 196  
 train (Zug): Ve 23  
 treille (Weinlaube): 19 III  
 troupeau (Herde): Ve 29 V; Ve\* 234  
 vent (Wind): Ve 23, 29 VII, 49; Ve\* 204, 228, 250, 256  
 verdure (das Grün): Ve 48  
 verger (Obstgarten): Ve 21, 29  
 village (Dorf): Ve\* 224  
 voûte (Gewölbe): Ve\* 226

## 1.2 Personenkonzepete

### Körperliches

âme (Seele): Ve 25, 37, 40; Ve\* 198  
 artère (Arterie): Ve 44 III  
 boire (trinken): Ve 18, 43, 50 III; Ve\* 232  
 bord (Saum): Ve\* 250  
 bouche (Mund): Ve 19 III, 19 IV, 43; Ve\* 196, 208  
 bras (Arm): Ve\* 208, 226  
 capillaire (Kapillargefäß): Ve 44 III  
 contour (Kontur): Ve 28, 47; Ve\* 262  
 cœur (Herz): 1, 2, 11, 19 IV, 20, 30, 39, 42, 43, 44 I, 47; Ve\* 202, 210, 222, 240, 246, 262, 268  
 corps (Körper): Ve 27, 28, 38, 44 III, 56; Ve\* 208, 224, 250  
 côte (Seite): Ve 44 VII  
 dent (Zahn): Ve 35  
 désaltérer (Durst stillen): Ve 36; Ve\* 228  
 doigt (Finger): Ve\* 250  
 épaule (Schulter): Ve 13, 29 VI, 48; Ve\* 206  
 esprit (Geist): Ve 27  
 face (Gesicht): Ve\* 268  
 front (Stirn): Ve 16, 57  
 genou (Knie): Ve  
 geste (Geste): Ve  
 graisse (Fett): Ve  
 lèvres (Lippe): Ve 3; Ve\* 250  
 main (Hand): Ve 12, 18, 32, 35, 43; Ve\* 208, 250, 258

mets (Speise): Ve 50 III  
 nourrir (ernähren): Ve 29 III, 50 III  
 œil (Auge): Ve 22, 39, 54; Ve\* 250  
 paume (Handinneres): Ve 7, 32  
 paupière (Lid): Ve 51  
 peau (Haut): Ve\* 250  
 pied (Fuss): Ve 29 VI; Ve\* 250  
 pitance (Fraß): Ve 50 III  
 posture (Haltung): Ve 19 I  
 reboire (wieder trinken): Ve\* 232  
 regard (Blick): Ve 29 II, 29 V, 29 VI, 33, 39, 48, 56, 59; Ve\* 272  
 repas (Mahlzeit): Ve 50 III  
 respirer (atmen): Ve 29 I  
 ride (Falte): Ve 32  
 sang (Blut): Ve 30, 31; Ve\* 196, 246  
 sein (Brust): Ve\* 248  
 sentir (fühlen): Ve 26, 27, 28, 29 VI, 44 IV; Ve\* 206, 250  
 souffler (hauchen): Ve 11, 26; Ve\* 206, 240, 254  
 svelte (schlank): Ve\* 230  
 tête (Kopf): Ve 42; Ve\* 224  
 visage (Gesicht): Ve 19 II  
 voir (sehen): Ve 31, 34, 35, 38, 44 II, 50 I, 50 II, 54; Ve\* 214, 226, 230, 246  
 voix (Stimme): Ve 44 I, 47; Ve\* 196  
 yeux (Augen): Ve 35, 50 III, 57; Ve\* 204

## **Rollen**

ami (Freund): Ve 15, 39; Ve\* 214  
 berger (Hirte): Ve 29 V; Ve\* 206, 240  
 couronné (gekrönt): Ve 16  
 doublé/double (verdoppelt/Doppelgänger): Ve 40; Ve\* 194  
 élève (Schüler): Ve 26, 44  
 enfant (Kind): Ve 19 III, 30, 42, 59; Ve\* 196, 198, 208, 234, 250  
 esclave (Sklave): Ve\* 230  
 en famille/familier (gemeinsam/vertraut): Ve 35, 45, 51  
 femme (Frau): Ve 30, 56  
 fille (Mädchen): Ve\* 230, 250  
 fils (Sohn): Ve\* 272  
 forgeron (Schmied): Ve\* 206  
 frère/fraternel (Bruder/brüderlich): Ve 27, 29 VII  
 grâce (Anmut/Gnade): Ve 14, 29 IV  
 héritage/héritier (Erbe): Ve 9; Ve\* 196  
 homme (Mann): Ve 44 VI; Ve\* 256  
 humain (menschlich): Ve\* 258  
 identité (Identität): Ve\* 232  
 inconnu (unbekannt/Unbekannter): Ve 39; Ve\* 248  
 innocent (unschuldig): Ve\* 248, 250  
 instinct (Instinkt): Ve 29 VII  
 intime (vertraut): Ve 42; Ve\* 246, 268  
 inviter (einladen): Ve 44 IV; Ve\* 194  
 jeunesse/jeune/juvénile (Jugend/jung): Ve 29 VII; Ve\* 206, 250

magicien (Magier): Ve\* 204  
maître (Meister): Ve 50 I  
mangeur (Esser): Ve 50 III  
masque (Maske): Ve 48; Ve\* 208  
mendiant (Bettler): Ve 19 I  
mère/maternité (Mutter/Mutterschaft): Ve 15, 51; Ve\* 248, 258, 272  
messieurs (Herren): Ve 14  
miroir (Spiegel): Ve 29 VI; Ve\* 194  
moribond (Sterbender): Ve\* 194  
nager (schwimmen): Ve 40  
naissance (Geburt): Ve 12, 31; Ve\* 204  
orfèvre (Goldschmied): Ve\* 250  
orphelin (Waisenkind): Ve\* 210  
pâtre (Hirte): Ve 13, Ve\* 208  
pauvre (arm): Ve 29 I  
pastoral (hirtenhaft): Ve\* 240  
pèlerin (Pilger): Ve\* 196, 208  
père (Vater): Ve 44 VI  
personne (niemand): Ve 30; Ve\* 196, 268  
poète (Dichter): Ve 29 I  
prisonnier (Gefangener): Ve 42; Ve\* 196  
puéril (kindisch): Ve 29 IV  
roi (König): Ve 19 I  
rôle (Rolle): Ve 13, 48  
sourd (taub): Ve\* 204  
sœur (Schwester): Ve 44 VI  
tôrtil (Krone): Ve 16  
vierge (Jungfrau): Ve\* 230  
vieillard/vieux (Greis): Ve 44 III, 44 IV  
voisin (Nachbar): Ve 58  
voleur (Dieb): Ve\* 234

### **1.3 Stoffliches**

#### **Gegenstände**

amphore (Amphore): Ve\* 248  
assiette (Teller): Ve 50 III  
arc (Bogen): Ve 52  
bonnet (Mütze): Ve 16  
banc (Bank): Ve 41  
bêche (Spaten): Ve 44 VI  
brique (Ziegelstein): Ve 46  
bougie (Kerze): Ve 51  
boîte (Kasten): Ve 232  
bride (Kinnband): Ve\* 240  
calice (Kelch): Ve 11  
carte (Karte): Ve\* 214  
châle (Schal): Ve 19 I  
chapeau (Hut): Ve\* 240  
chose (Ding): Ve 33, 59; Ve\* 212, 214, 232, 256

clef (Schlüssel): Ve\* 232  
cor de chasse (Jagdhorn): Ve 11  
cornemuse (Dudelsack): Ve\* 206  
corne (Horn): Ve 11  
drapeau (Fahne): Ve 49  
écusson (Wappenschild): Ve 49  
enclume (Amboss): Ve\* 260  
estampe (Stich): Ve\* 230  
fenêtre (Fenster): Ve 34, 50; Ve\* 256  
figure (Figur): Ve 13, 19 I, 44 I, 50 II, 52, 56  
flacon (Fläschchen): Ve 55  
flèche (Pfeil): Ve 17, 52  
flûte (Flöte): Ve\* 240  
fontaine (Fontäne): Ve 26, 29 III, 41, 43  
glace (Spiegel): Ve\* 194, 196  
instrument (Instrument): Ve 44 I  
lampe (Lampe): Ve 2; Ve\* 230  
lit (Bett): Ve 11; Ve\* 194  
livre (Buch): Ve 29 VI; Ve\* 222  
lyre (Leier): Ve 29 I  
marteau (Hammer): Ve\* 260  
masque (Maske): Ve 48; Ve\* 208  
médaillon (Medaillon): Ve\* 248  
meuble (Möbel): Ve\* 198  
miroir (Spiegel): Ve 29 VI; Ve\* 194  
moule (Gussform): Ve 24; Ve\* 248  
objets obscurs (unbedeutende Dinge): Ve 55  
panier (Korb): Ve\* 240  
parfum (Parfum): Ve\* 272  
robe (Kleid): Ve 29 VI; Ve\* 224  
table (Tisch): Ve 3, 4, 5, 7  
tableau (Bild): Ve 40  
tombeau (Grab): Ve 44 VII, 51; Ve\* 206, 260  
tôrtil (Krone): Ve 16  
urne (Urne): Ve\* 260  
verre (Glas): Ve 12  
vase (Vase): Ve\* 208

## **Stoffe**

albâtre (Alabaster): Ve\* 208  
bois (Holz): Ve\* 232  
cachemire (Kaschmir): Ve 19 I  
cire (Wachs): Ve 5  
dentelle (Spitze): Ve 29 III  
émail (Emaille): Ve 22; Ve\* 250  
ivoire (Elfenbein): Ve 13  
marbre (Marmor): Ve 5  
matière (Stoff): Ve\* 258  
métal (Metall): Ve\* 260  
ouate (Watte): Ve\* 234

papier (Papier): Ve\* 232  
porcelaine (Porzellan): Ve 16  
toucher (berühren): 19 II, 41, 43; Ve\* 208  
velours (Samt): Ve\* 232  
verre (Glas): Ve 12

## **Farben**

aurore (Morgenrot): Ve\* 208  
blanc (weiß): Ve\* 230, 262  
bleu (blau): Ve 22, 49, 50 III; Ve\* 210  
blond (blond/hell): Ve 29 III, 46  
contraste (Kontrast): Ve 23, 29 III  
couleur (Farbe): Ve 49; Ve\* 230, 246  
écarlate (Scharlachrot): 246  
gris (Grau): Ve 12  
invisible (unsichtbar): Ve 6, 28  
jaunâtre (gelblich): Ve 13  
noir (schwarz): Ve 19 I; Ve\* 210, 214  
rose (rosa): Ve 46; Ve\* 214  
rouge (rot): Ve 16, 22; Ve\* 224, 226  
vert (grün): Ve 22, 49; Ve\* 214, 226, 232

## **1.4 Kunst**

art (Kunst): Ve 33, 36  
brodé (bestickt): Ve 19 I  
chanter (singen): Ve 1, 9, 36, 44 I; Ve\* 206, 240  
cornemuse (Dudelsack): Ve\* 206  
danser (tanzen): Ve 26; Ve\* 206, 224  
débris (Bruchstück): Ve 13  
décor (Schmuck): 19 III  
dessin (Zeichnung): Ve 47  
échantillon (Muster): Ve 50 II  
écrire (schreiben): Ve 29 I  
émettre (ausschicken): Ve\* 204  
encadré (umrahmt): Ve 50 I  
enclume (Amboss): Ve\* 260  
faire (machen): Ve 19 II, 19 IV, 21, 29 II, 29 III, 29 IV, 29 V, 36, 42, 44 I, 44 V, 46, 49, 51,  
59; Ve\* 208, 210, 224, 246, 260  
faste (Pracht): Ve 23  
flûte (Flöte): Ve\* 240  
forger (schmieden): Ve\* 260  
forme (Form): Ve 50 I, 59; Ve\* 228, 230  
fragment (Fragment): Ve 13, 19 IV  
image/imagerie (Bild/Bildwerk): Ve 32, 40, 47, 49; Ve\* 194, 196, 248  
instrument (Instrument): Ve 44 I  
labeur (Mühe): Ve\* 262  
lampe (Lampe): Ve 2; Ve\* 230  
lire (lesen): Ve\* 194, 222  
livre (Buch): Ve 29 VI; Ve\* 222



lyre (Leier): Ve 29 I  
marteau (Hammer): Ve\* 260  
masque (Maske): Ve 48; Ve\* 208  
médaille (Medaille): Ve\* 248  
mélodie (Melodie): Ve 36, 44 I  
moule (Gussform): Ve 24; Ve\* 248  
musique (Musik): Ve 24, 33; Ve\* 198, 206  
note (Note): Ve 24  
orgue (Orgel): Ve 24  
orner (schmücken): Ve\* 262  
œuvre (Werk): Ve\* 268  
parfum (Parfum): Ve\* 272  
pièce (Theaterstück): Ve 30, 48  
poète (Dichter): Ve 29 I  
portrait (Bildnis): Ve 31  
recréer (wieder erschaffen): Ve\* 258  
refaire (noch einmal machen): Ve 41; Ve\* 268  
revêtu (umkleidet): Ve\* 250  
rite (Ritus): Ve 25  
rythme (Rhythmus): Ve\* 224  
syllabes symétriques (symmetrische Silben): Ve 29 I  
tableau (Bild): Ve 40  
vase (Vase): Ve\* 208  
violon (Geige): Ve 44 VI  
voix (Stimme): Ve 44 I, 47; Ve\* 196

### **1.5 Anspielungen**

Adam (Adam): Ve 44 VII  
Amour (Amor): Ve 17  
antique (antik): Ve 19 III, 28 I; Ve\* 228  
apôtre (Apostel): Ve\* 226  
la bible (Bibel): Ve 194  
Cathédrale (Kathedrale): Ve 23  
Charlemagne: Ve 19 I  
Chartres (Chartres): Ve 23  
Centaure (Kentaur): Ve 10  
diable (Teufel): Ve 23  
empereur (Eroberer): Ve 19 I  
Éros (Eros): Ve 19  
Ève (Eva): Ve 44 VII  
France (Frankreich): Ve 49  
Hermaphrodite (Hermaphrodit): Ve 10  
Irlande (Irland): Ve 49  
Limoges (Limoges): Ve 22  
pape (Papst): Ve 23  
Rodin (Auguste Rodin): Ve 23  
Tibre (Tiber): Ve 23  
Venise (Venedig): Ve 12

## 2. Abstrakte Motive

### 2.1 „Absence“ und „présence“

#### Ab- und Anwesenheit

abandon (Verlassenheit): Ve 17, 28 IV, 44 I; Ve\* 196, 208, 224  
absence (Abwesenheit): Ve 6, 7, 18, 19 IV, 42, 59; Ve\* 198, 230, 256, 272  
apparaître (erscheinen): Ve 28, 31, 50 I; Ve\* 226, 260  
arriver (ankommen): Ve 16, 18, 19 III, 24, 53, 57; Ve\* 196  
centre (Zentrum): Ve 19 I, 29 III; Ve\* 262  
se confondre (vermischen): Ve 29 III; Ve\* 194  
en défaillant (im Entschwinden): Ve\* 194  
départ (Abreise): Ve 33, 36, 44 III, 59; Ve\* 214  
disparaître (verschwinden): Ve\* 194  
échange (Austausch): Ve 9  
entr'acte (Pause zwischen den Akten): Ve 30  
équilibre (Gleichgewicht): Ve 23  
étale (unverändert): Ve 49  
éteint (ausgelöscht): Ve 30, 51  
loin/lointain (weit entfernt): Ve 29 VII, 41, 52  
manifeste (offensichtlich): Ve 27, 29 III, 39, 44 II  
milieu (Mitte): Ve 19 I, 50 I; Ve\* 226  
nuance: Ve 26  
près (nah): Ve 19 II, 27  
proche (nah): Ve\* 208  
se rapprocher (sich nähern): Ve 40  
rester (bleiben): Ve 29 III, 30, 41, 56; Ve\* 194, 196, 202, 208, 234, 256  
retour (Rückkehr): Ve 26, 59  
revenir (zurückkommen): Ve 41, 59; Ve\* 260  
transparent (transparent): Ve 29 I, 38; Ve\* 250  
venir (kommen): Ve 14, 17, 19 II, 29 VII; Ve\* 224, 262

#### Besitz und Verlust

avoir (haben): Ve 35, 36; Ve\* 256  
adieu (Lebewohl): Ve 33, 59  
appartenir (angehören): Ve 34  
arracher (entreißen): Ve\* 194, 246  
cacher (verstecken): Ve 19 II, 29 I; Ve\* 208, 246  
divorce (Scheidung): Ve 44 IV  
s'effacer (auslöschen): Ve 14, 29 IV, 42; Ve\* 204  
s'envoler (davonfliegen): Ve 254  
s'évader (entgleiten): Ve 29 VI  
s'évanouir (vergehen): Ve\* 202  
fantôme (Gespenst): Ve 16  
finir/fin (beenden/Ende): Ve 17; Ve\* 214, 254  
impossessive (nicht besitzergreifend): Ve 57  
oublieux (vergesslich): Ve 18, 25, 38, 41; Ve\* 198, 224, 258  
partir (weggehen): Ve 18; Ve\* 214, 234, 240, 272  
pauvre (arm): Ve 29 I  
perdre (verlieren): Ve 15, 19 I, 31, 35; Ve\* 196, 234, 256

possession (Besitz): Ve\* 256  
 prendre (nehmen): Ve 23, 33, 34, 41; Ve\* 198, 202, 206  
 prêté (ausgeliehen): Ve 29 I, 58; Ve\* 268  
 propre (eigen): Ve 26, 31, 34; Ve\* 196, 258  
 quitter (verlassen): Ve 36  
 recevoir (empfangen): Ve\* 230, 256  
 remplacé (ersetzen): Ve 47; Ve\* 268  
 renoncer (verzichten): Ve 46  
 séparer (trennen): 19 II; Ve\* 250  
 terme (Ende): Ve 35  
 terminer (beenden): Ve 26  
 trouver (finden): Ve 22; Ve\* 224, 234, 246  
 tuer (töten): Ve 44 IV; Ve\* 204

### **Fülle und Leere**

abonder (überfließen): Ve 24, 29 I, 29 V, 54, 57; Ve\* 226  
 ajouter (hinzugeben): Ve 19 IV, 40, 47; Ve\* 222  
 amasser (anhäufen): Ve 30  
 amincir (verdünnen): Ve\* 250  
 assez (genug): Ve 41, 44 III; Ve\* 210, 212  
 champ d'abondance (Feld des Überflusses): Ve 54  
 combien (wie viel): Ve 23, 26, 28, 29 VI, 30, 34, 39, 57  
 comblé (überevoll): Ve\* 198, 208  
 complet (ganz): Ve 39; Ve\* 204  
 compter (zählen): Ve 23; Ve\* 272  
 contenir (beinhalten): Ve\* 208, 222, 224  
 déborder (überfließen): Ve 29 VII  
 énorme (ungeheuer): 50 I  
 entier (vollständig): Ve 29 VI, 49; Ve\* 226, 246  
 épaisse (tief/dicht): Ve 37; Ve\* 234  
 sans fin/vaste (unendlich): Ve 11  
 grand (groß): Ve 19 IV, 24, 29 VI, 44 I, 50 II; Ve\* 260  
 gros (riesig): Ve 34; Ve\* 204  
 immense (immens): Ve 19 IV  
 innombrable (unzählig): Ve 26, 29 VII; Ve\* 202, 250  
 insuffisance (Ungenügen): Ve 11  
 jeu/jouer (Spiel/spielen): Ve 13, 19 I, 23, 29 VI, 44 II, 44 III, 44 VI, 48, 49, 58; Ve\* 224, 232, 240, 250  
 large (großzügig/weit): Ve 39  
 légèreté (Leichtigkeit): Ve 7, 26, 29 II  
 long (lang): Ve 44 I; Ve\* 210, 256  
 lourdeur (Last): Ve 19 III; Ve\* 222  
 en masse (massenhaft): Ve\* 268  
 morceau (Stück): Ve\* 260  
 mais (aber): Ve 16, 19 I, 26, 28, 29 III, 29 VI, 29 VII, 35, 42, 44 I, 44 II, 49, 52, 53, 54, 57, 59; Ve\* 196, 202, 208, 214, 222, 224, 230, 232, 234, 254, 258, 268  
 multiple (vielfältig): Ve 19 I, 21, 26, 44 I, 47  
 mûr/mûrir (reif/reifen): 50 III; Ve\* 226  
 peser (wiegen): Ve 19 III, 19 IV, 29 II, 29 IV; Ve\* 222  
 petit (klein): Ve 16, 18, 55; Ve\* 224, 248, 260

peu (wenig): 18, 23, 29 V, 31, 41, 44 II, 50 I, 58; Ve\* 202, 206, 208, 210, 224, 232, 250, 254  
 plein (voll): Ve 12, 16, 29 I, 30, 38, 46, 47, 49; Ve\* 196, 224, 228, 230  
 poids (Gewicht): Ve\* 222  
 profond (tief): Ve 38  
 remplir (füllen): Ve 59, 50 II; Ve\* 246, 272  
 reste (Rest): Ve 44 II  
 simplicité/simplement (Einfachheit/einfach): Ve 2, 29 I, 35, 50 I; Ve\* 204  
 suffir (genügen): Ve 31; Ve\* 208, 246  
 supplémentaire (zusätzlich): Ve 41  
 trop (zu viel): Ve 18, 23, 29 I, 42, 44 I, 44 II, 44 III, 45, 50 II, 50 III, 52; Ve\* 194, 196, 208, 224, 250, 272  
 vaste (unendlich/weit): Ve 11; Ve\* 272  
 verser (ausgießen): Ve 50 II; Ve\* 208, 240  
 vide (leer): Ve 28, 30, 32, 43; Ve\* 204  
 volume (Fülle): Ve\* 226

## **Hell und Dunkel**

blême (fahl): Ve\* 196  
 clair (klar): Ve 12, 18, 28, 29 I, 29 VI, 45, 48; Ve\* 228, 250  
 contraste (Kontrast): Ve 23, 29 III  
 éblouir (blenden): Ve 15  
 s'éclairer (sich aufhellen): Ve 14; Ve\* 230  
 éclat (Glanz): Ve\* 230  
 incandescent (glühend): Ve\* 260  
 luisant (glänzend): Ve\* 198  
 lumière (Licht): Ve 2, 7, 14, 45; Ve\* 230  
 ombre (Schatten): Ve 14, 29 III, 29 VI, 45; Ve\* 196, 208, 228, 230, 260  
 sombre (düster): Ve\* 194, 208, 230

## **2.2 Metaphysik**

ailé (beflügelt): Ve 34, 44 IV; Ve\* 254, 256  
 âme (Seele): Ve 25, 37, 40; Ve\* 198  
 amour (Liebe): Ve 12, 15, 17, 18, 19 II, 24, 36, 40, 41, 50 I, 59; Ve\* 196, 208, 212, 214, 232, 246, 256, 262  
 ange (Engel): Ve 1, 2, 3, 9, 16, 22, 24, 38, 52, 53; Ve\* 202, 256  
 astre (Stern): Ve 4, 7; Ve\* 208  
 beauté/beau (Schönheit/schön): Ve 8, 11, 14, 29 VII, 31, 48, 57, 58; Ve\* 230, 240, 250, 262  
 bien/bon (gut): Ve 19 II, 25, 29 II, 29 V, 29 VII, 35, 39, 44 II, 44 VII; Ve\* 194, 208, 210, 214, 222, 258  
 bonheur (Glück): Ve 29 II, 40; Ve\* 246, 258, 262  
 briller (strahlen): Ve 35  
 calme (Ruhe): Ve 24, 29 III, 29 VII, 54; Ve\* 246  
 chance (Glück): Ve\* 222, 248  
 ciel/céleste (Himmel/himmlich): Ve 7, 11, 15, 19 IV, 22, 26, 27, 33, 37, 38, 49; Ve\* 226, 246  
 cœur (Herz): 1, 2, 11, 19 IV, 20, 30, 39, 42, 43, 44 I, 47; Ve\* 202, 210, 222, 240, 246, 262, 268  
 croire (glauben): Ve 24; Ve\* 202, 254

créateur (Schöpfer): Ve\* 262  
 danger (Gefahr): Ve 5, 29 VII, 55  
 deuil (Trauer): Ve\* 196, 250  
 dieu/demi-dieu/déesse (Gott/Halbgott/Göttin): Ve 9, 10, 17, 19 I, 19 II, 19 IV, 20, 25, 28, 29  
 IV, 49; Ve\* 208, 226, 258, 260  
 divin (göttlich): Ve 29 IV  
 doute (Zweifel): Ve 40; Ve\* 196, 224  
 s'élancer (aufschwingen): Ve 37, 44 V  
 éphémère (vergänglich): Ve\* 260  
 espace (Raum): Ve 40, 50 I, 51; Ve\* 226, 250  
 espoir (Hoffnung): Ve\* 210  
 esprit (Geist): Ve 27  
 essor (Aufgang): Ve 34; Ve\* 208  
 éternel (ewig): Ve 50 I; Ve\* 196  
 être (Wesen): Ve 19 II, 19 IV, 29 VI, 39, 40, 50 I; Ve\* 194, 204, 226  
 exister (existieren): Ve 30; Ve\* 262  
 fait fatal (Verhängnis): Ve\* 204  
 force (Kraft): Ve 10, 15, 24, 27, 29 II, 29 VII, 30, 31, 41, 42, 44 IV; Ve\* 208, 228, 230, 234,  
 246, 262  
 hasardeux (zufällig): Ve 19 II, 21, 50 I; Ve\* 198, 224, 228, 248, 254  
 heureux (glücklich): Ve 14, 19 III, 29 VII; Ve\* 248  
 illuminé (erleuchtet): 19 II  
 inconcevable (unbegreiflich): Ve 39  
 influence (Einfluss): Ve\* 202  
 inquiétude (Sorge): Ve\* 246  
 intérieur/interne (innerlich): Ve 31, 57; Ve\* 248  
 invisible (unsichtbar): Ve 6, 28  
 joie (Freude): Ve 27, 30, 44 II, 56, 59; Ve\* 202  
 juste/justice/jugement (gerecht/Gerechtigkeit/Urteil): Ve 19 IV, 29 V, Ve\* 240, 246, 248, 258  
 légendaire (legendär): Ve 49  
 liberté (Freiheit): Ve 50 II, 59; Ve\* 196  
 loi (Gesetz): Ve 23; Ve\* 248  
 magnificence (Größe): Ve\* 226  
 mal (schlecht): Ve 44 III; Ve\* 234, 240  
 malheur (Unheil): Ve 30, 54; Ve\* 194  
 miracle (Wunder): Ve 11  
 monde (Welt): Ve 17, 34, 41, 45, 49, 52, 55; Ve\* 268  
 mort/meurtrier (Tod/mörderisch): Ve 38, 42, 44 VI, 44 VI, 44 VII; Ve\* 194, 202, 222, 246  
 néant (Nichts): Ve 34  
 neutralité (Neutralität): Ve 49  
 offrande (Opfergabe): Ve 35  
 ouvert (offen): Ve 35, 39  
 partout (überall): 19 III; Ve\* 222, 226  
 paix/paisible (Friede/friedlich): Ve 29 V, 35, 54; Ve\* 268  
 peur (Angst): Ve 44 V, 54, 57; Ve\* 196, 240, 268  
 pieux (fromm): Ve 41  
 prier (beten): Ve 42  
 poussière (Staub): Ve\* 256  
 pur (rein): Ve 3, 23, 52; Ve\* 204  
 sage (weise): Ve 29 IV; Ve\* 230

saint (heilig): Ve 23  
 savoir (wissen): Ve 26, 29 V, 29 VII, 49; Ve\* 194, 196, 212, 222, 226, 246, 248, 256, 258  
 science (Wissenschaft): Ve\* 248  
 silence (Stille): Ve 9, 26, 30, 38, 47, 56; Ve\* 194, 204  
 sommeil (Schlaf): Ve 43, 56; Ve\* 248  
 sort (Schicksal): Ve 30, 39, 42, 50 II; Ve\* 254  
 sublime (erhaben): Ve 33, 48  
 substance (Wesen): Ve\* 272  
 tombeau (Grab): Ve 44 VII, 51; Ve\* 206, 260  
 triste (traurig): Ve 20, 42, 35; Ve\* 246  
 unifier (vereinigen): Ve 1, 27, 47; Ve\* 194, 246  
 univers (Universum): Ve 15  
 universalité (Gesamtheit): Ve 49  
 urne (Urne): Ve\* 260  
 vie/vivre (Leben): Ve 26, 27, 30, 32, 34, 35, 39, 42, 43, 44 VII, 46, 50 I, 50 II, 52, 54, 57;  
 Ve\* 198, 204, 210, 227, 240, 246, 248, 250, 256, 272

## **Zeit**

âge (Zeitalter): Ve 19 II  
 aïeul (Ahn): Ve 30  
 ancien (alt): Ve 29 III, 57; Ve\* 230, 240  
 année (Jahr): Ve 16, 44 III  
 antique (antik): Ve 19 III, 29 I; Ve\* 228  
 après (nach): Ve 19 II; Ve\* 268  
 aujourd'hui (heute): Ve 30  
 autrefois (einst): Ve 14; Ve\* 196  
 avant (vor): Ve 35; Ve\* 258  
 avenir (Zukunft): Ve 34, 42; Ve\* 250  
 bientôt (bald): Ve 44 II, 48  
 brève (kurz): Ve 15, 44 I  
 demain (morgen): Ve 46; Ve\* 248  
 depuis (seit): Ve 16, 29 I; Ve\* 272  
 dernier (letzter): Ve 33; Ve\* 256, 258  
 dimanche (Sonntag): Ve 29 V  
 durer (überdauern): Ve 13, 54  
 enfin (endlich): Ve 29 VII; Ve\* 246  
 époque (Epoche): Ve\* 268  
 fois (Mal): Ve 28, 29 VI, 39, 41, 50 II; Ve\* 208, 222, 250, 256  
 heure (Stunde): Ve 29 VI, 41; Ve\* 204, 248  
 infini (unendlich): Ve 13, 29 III; Ve\* 196, 202, 222, 272  
 instant (Augenblick): Ve 14, 18, 20, 26, 27, 29 VII, 30, 39, 40, 49  
 interminable (endlos): 50 III  
 jamais/ à jamais (nie/für immer): Ve 29 III, 29 IV, 34, 57; Ve\* 208, 246  
 jour (Tag): Ve 23, 34, 39, 42, 46, 50 III; Ve\* 198, 208, 210, 214  
 jusque (bis): Ve 21, 49  
 lendemain (der nächste Tag): Ve\* 208, 256  
 lent/lentement (langsam): Ve 6, 12, 13, 14, 29 VI, 31, 59; Ve\* 228, 230, 272  
 longtemps (lange): Ve 52; Ve\* 226  
 lorsque (als/wenn): Ve 26, 44 IV, 49, 50 I  
 matin (Morgen): Ve\* 248

mémoire (Erinnerung): Ve 1  
midi (Mittag): Ve 28  
moment (Augenblick): Ve 12, 19 III, 20, 48, 49  
de naguère (von einst): Ve\* 204  
nostalgie (Sehnsucht): Ve 41; Ve\* 246  
nouveau (neu): Ve 45, 46, 48, 52; Ve\* 194, 206, 248, 250  
nuit (Nacht): Ve 15, 26, 29 V, 42, 50 III; Ve\* 234  
parfois (manchmal): Ve 16, 27, 29 IV, 29 VI, 44 II, 53; Ve\* 204, 222  
pendant (während): Ve 37, 44 I, 44 III, 50 III  
présent/présence (gegenwärtig/Gegenwart): 31, 44 I, 50 II, 52, 54; Ve\* 196, 226  
presque (beinahe): Ve 18, 29 III, 30, 50 I; Ve\* 204  
quand (wann/als/wenn): Ve 6, 16, 19 I, 44 I, 44 VI, 44 VII, 50 II; Ve\* 196, 208, 214, 224, 256  
se rappeler (sich erinnern): Ve 23, 49; Ve\* 198, 224  
saison (Jahreszeit): Ve 10  
séculaire (jahrhundertalt): Ve 29 VII  
soir (Abend): Ve 2, 42, 52, 58; Ve\* 196  
soudain (plötzlich): Ve 44 IV, 45, 46, 50 II; Ve\* 204, 208  
souvenir (Erinnerung): Ve 16, 18, 29 V, 31; Ve\* 194, 196, 256  
souvent (oft): Ve 24, 37, 50 III; Ve\* 246  
subitement (plötzlich): Ve 49  
tandis (während): Ve\* 194, 222, 230  
tantôt (alsbald): Ve\* 194, 206  
tard (spät): Ve 58; Ve\* 196, 198, 246, 272  
temps (Zeit): Ve 35, 41; Ve\* 234, 240, 260  
tôt (früh): Ve\* 198, 202, 250, 272